

CAPÍTULO XVI.

Agar luego que concibió de Abrám, comienza á despreciar á Sarai su Señora. Esta la castiga, y Agar huye de la casa. Un Angel la hace volver, mandándole que se humille á Sarai. Vuelve, y nace Ismael.

1. Igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos : sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

2. Dixit marito suo : Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem : ingredere ad ancillam meam, si fortè saltem ex illa suscipiam filios. Cùmque ille acquiesceret deprecanti,

3. Tulit Agar Ægyptiam ancillam suam post annos decem quàm habitare ceperant in terra Chanaan : et dedit eam viro suo uxorem.

4. Qui ingressus est ad eam : at illa concepisse se videns, despexit dominam suam.

5. Dixitque Sarai ad Abram : Iniquè agis contra me : ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quòd conceperit, despectui me habet : iudicet Dominus inter me et te.

6. Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est; utere eà ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniiit.

7. Cùmque invenisset eam Angelus Domini iuxta fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

1. Y Sarai mujer de Abrám no habia parido hijos : mas teniendo uná sierva Egipcia por nombre Agar,

2. Dijo á su marido : Hé aquí, el Señor me ha hecho estéril, para que no pudiese : entra á mi sierva, para ver si por lo menos tendré hijos de ella ¹. Y condescendiendo él con sus ruegos,

3. Tomó á Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que habian comenzado á habitar en la tierra de Chanaán; y dióla por mujer ² á su marido.

4. El cual cohabitó con ella : pero cuando ella vió que habia concebido, despreció á su señora.

5. Y dijo Sarai á Abrám : Me haces una sin razon : yo he puesto mi sierva en tu seno ³; la cual viendo que ha concebido, me mira con desprecio : juzgue el Señor entre mí y tí ⁴.

6. Y respondiéndole Abrám : Hé ahí, dijo, tu esclava en tu mano está : haz con ⁵ ella como te pareciere. Y como Sarai la castigase ⁶, fué huyendo.

7. Y habiéndola hallado el Ángel del Señor en un lugar solitario junto á una fuente de agua, que está en el camino ⁷ del Sur en el desierto,

1 MS. 7 : Me afjaré de ella. FERRAR. Sere ahijada. El texto hebreo : Seré edificada de ella. El Hebreo בן הבן, hijo, se deriva del verbo בנח bandh, edificó. Y así es muy comun esta expresion para significar tener hijos. Sarai tenia entonces setenta y cinco años, y Abrám ochenta y cinco.

2 Sarai, informada sin duda de la promesa que Dios habia hecho á su marido, y viéndose por su esterilidad y avanzada edad fuera de estado de que se pudiera cumplir en ella, propuso á Abrám, que desposase á Agar, para que teniendo de ella un hijo, se cumpliera en él la promesa. Abrám, que en la proposicion de Sarai no veia sino miras muy sinceras y motivos de mucho desinterés, condescendió con sus ruegos, no dudando, que este pensamiento le habria sido inspirado del cielo. Y en efecto fué Dios el que se lo inspiró, queriendo por este matrimonio de Abrám con una esclava, y por el hijo, que de ella habia de nacer, figurar misterios muy elevados, que se descubrirán en lo sucesivo. Abrám tuvo á Agar por mujer legitima, pero en consideracion de segunda ó menos principal. Lo que ejecutó licitamente; pues aunque la poligamia es contra la institucion del matrimonio, dispensó entonces el Señor como Autor supremo sobre esta ley. Estas mujeres segundas ó menos principales se llaman frecuentemente concubinas en las sagradas Escrituras. AUGUST. de Civit. Dei, lib. XVI, cap. 25. Agar era Egipcia de nacion, pero hebrea de religion; y así no puede tampoco culparse por este título aquel matrimonio. El CHRYSOST. Homil. xxxviii in Genes. cree, que Pharaón dió á Sarai esta esclava. De Agar tomó nombre la ciudad de Agra, ó de Petra en la Arabia Petrea, de donde aquellos pueblos fueron llamados antiguamente Agarenos, y en el dia Sarracenos. Es muy incierto el origen de esta voz. S. JERÓNIMO reprueba á los que la derivan de Sara. STÉPHANO dice ser Saraca provincia de la Arabia. CELARIO, de סרסר sarak, en arabigo ladrón. Otros del Caldéo סרסר Sarchin, Principes ó Exarcas.

3 Para que fuese tu esposa; y te la di por mujer.

4 Es una manera de hablar muy frecuente en los Libros sagrados, como si dijera : Dios será nuestro juez. Sarai culpa á Abrám en lo que ella misma es culpable. De lo que se ve, que aun los mas santos están expuestos á engañarse en la opinion de su propia justicia.

5 Abrám, aunque tenia el principal derecho sobre Agar, como señor y marido suyo que era, quiso no obstante, dando muestras de la mayor moderacion y mansedumbre, sosegar la inquietud de su mujer, y manifestar al mismo tiempo que no tenia parte en el delito de la esclava. CHRYSOST. Homil. xxxviii, in Genes.

6 El Hebreo : la aflijó, la humilló, la abatió, que era el castigo propio para curar su soberbia. S. AMBROSIO lib. 1, de Abraham, cap. 14, reprende á Sarai por la dureza con que trató á Agar; pero S. AGUST. Epist. XLVIII v otros Padres comunmente la defienden y excusan.

7 A la extremidad del mar Rojo. viniendo desde Hebrón á Egipto por el desierto de Sur; que sirve de término á la tierra de Chanaán.

8. Dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis? et quòd vadis? Quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.

9. Dixitque ei Angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.

10. Et rursùm : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem.

11. Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : vocabisque nomen ejus Ismael, eò quòd audierit Dominus afflictionem tuam.

12. Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini, qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profectò hic vidi posteriora videntis me.

14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.

15. Peperitque Agar Abræ filium : qui vocavit nomen ejus Ismael.

16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

8. Dijole : Agar sierva de Sarai, ¿de dónde vienes? ¿y adónde vas? Ella respondió : Voy huyendo del semblante de Sarai mi señora.

9. Y dijole el Ángel del Señor : Vuélvete á tu señora, y humillate debajo de su mano.

10. Y de nuevo : Multiplicando ¹, dijo, multiplicaré tu posteridad, y no se podrá contar por la multitud.

11. Y despues : Mira, dijo, que has concebido, y parirás un hijo; y llamarás su nombre Ismael ², por cuanto el Señor ha oido tu afliccion.

12. Este será un hombre fiero ³: las manos de él contra todos, y las manos de todos contra él y frente á frente de todos sus hermanos plantará sus tiendas ⁴.

13. Y llamó ⁵ al nombre del Señor, que le hablaba : Tú Dios que me has visto. Porque dijo : Ciertamente he visto aquí las espaldas ⁶ del que me ve.

14. Por esto llamó aquel pozo, Pozo del viviente y que me ve. Este está entre Cades ⁷ y Barad.

15. Y parió Agar un hijo á Abrám : el cual llamó su nombre Ismael.

16. De ochenta y seis años era Abrám cuando le parió Agar á Ismael.

CAPÍTULO XVII.

Dios muda el nombre á Abrám y hace con él una nueva alianza, poniendo la Circuncision por señal de ella. Muda tambien el nombre á Sarai, y le promete que tendrá de ella un hijo.

1. Postquam verò nonaginta et novem annorum esse ceperat, apparuit ei Dominus :

1. Mas habiendo entrado en los noventa y nueve años, aparecióle el Señor, y dijole : Yo

1 Es hebraismo, y quiere decir : Multiplicare en gran manera. Habla el Angel en persona del mismo Dios, pues dice : Multiplicaré. Y este es el primer lugar donde habla Dios á los hombres por ministerio de un Angel.

2 Quiere decir : Oida de Dios, ó oyó Dios.

3 MS. 3 : Revellioso ome. Este caracter pasó á sus descendientes, los Ismaelitas, Sarracenos y Arabes, pueblos feroces, vagamundos, amantes de la guerra, y entregados á robos y violencias. La Judéa, la Iduméa, los Moabitas y Amonitas están en medio de los Arabes, descendientes de Ismael. Los Scenitas ó de Agra ocupaban la parte oriental, y los otros Ismaelitas la Arabia Petrea y la Feliz. Los Arabes se tenian por fieles en cumplir sus promesas : ejercian la hospitalidad : no tenian el hurto por delito, creyendo que todos los hombres eran hermanos entre sí; que la naturaleza no apropió á los hombres porciones ó suertes determinadas; y por consiguiente, que pertenecian al primero, que llegaba á ocuparlas. ABRAH. ECHELL. Arab. cap. V. AMMIAN. MARCELL. lib. XIV, cap. 4, pág. 10, 11. HIERON. in vita Malchi Monachi, tom. 1, pág. 256.

4 Hará pueblo separado, habitando entre los Israelitas, Iduméos, Moabitas y Amonitas, sus hermanos, porque todos procedian de un mismo tronco.

5 Comunmente se trasladan estas palabras : Y Agar invocó el nombre del Señor; pero parece menos exacta esta traslacion; porque Agar nombrando despues el pozo, junto al cual estaba sentada, le dió el nombre que acababa de dar á Dios ó al Ángel que le hablaba, מְיַדַּי בְּאֵרַי יִשְׁמָאֵל pozo del viviente que me ve. Abrám dió el mismo nombre al lugar en que Dios le mandó sacrificar á su hijo. Gen. XXII, 14.

6 El Ángel, que representaba á Dios, solo se dejó ver á Agar por las espaldas. Exod. xxxiii, 2. La misma idea tenian los Gentiles, los cuales creian, que sus dioses jamás descubrían el rostro á los mortales : y que si alguna vez los veian, en el mismo punto les sobrevenia algun grande mal ó trabajo.

7 Que estaba en la Arabia Petrea, distante como ocho leguas de Hebrón. De Barad no se tiene noticia cierta.

a Infra xxiv, 62.

uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenarius nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?

18. Dixitque ad Deum: Utinam Ismaël vivat coram te.

19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum, et semini ejus post eum.

20. Super Ismaël quoque exaudivi te. Ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.

21. Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

22. Cùmque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ad Abraham.

23. Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, et omnes vernaculos domus suae: universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae: et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus.

1 Que quiere decir *Princesa*, ó *Señora mia*; y *Sara* solamente *Princesa*. Porque no debía ser mirada como señora de una familia particular, cual era la de Abraham; sino como madre de naciones enteras por medio de Isaac, y del Cristo que debía proceder de Isaac. Al mismo tiempo se amonesta á los maridos, que no inviertan el orden, que Dios ha puesto, teniendo presente, que son cabezas de sus mujeres; y que aunque han de tener con estas una honesta condescendencia, honrándolas como es debido; esto no obstante no deben permitir que sean sus señoras y cabezas.

2 Padre de muchas naciones.

3 El texto hebreo aplica á Sara, lo que la Vulgata dice aquí de Isaac. El sentido es el mismo, pues todo esto se verificó en Sara por medio de su hijo. Al mismo tiempo es una grande prueba de la virtud de Sara, que fué figura de la Iglesia de Cristo, y de aquella hija de Sara, *Maria*, de la que quiso nacer Jesucristo.

4 Esta risa de Abraham no fué efecto de incredulidad ó desconfianza, sino de su reconocimiento y de su alegría; y las palabras que profiere, no lo son de un hombre que duda del poder de Dios, sino de un santo que admira su bondad. S. AUGUST. *de Civ. Dei*, lib. xvi, cap. 26. Véase lo que dice tambien S. PABLO en la *Epíst. á los Romanos* iv, 18, 22. Debemos juzgar de las acciones por las personas. Abraham en todas ocasiones da pruebas de una fe perfecta. Dios que conoce el fondo de los corazones, da de él este testimonio. Y puesto que el Señor en esta ocasion no le reprende como incrédulo, ú hombre de poca fe, como lo hizo despues con Sara, cap. xviii, 12, 13, 14, será muy temerario, el que pretenda notar á Abraham de poca fe en esta ocasion.

5 Como si dijera: Señor, ya que me tratáis con tanta bondad, dignaos, os suplico, de conservar tambien á mi Ismaël, de darle vuestra bendicion, y de hacer que sea acepto á vuestros ojos. La respuesta del Señor: *Te he oido tambien...* parece que no permite que se dé otro sentido á estas palabras.

6 Que se interpreta *risa*, de ריס ריס; ó porque Abraham y Sara se rieron, atónitos de oír la promesa que Dios les hizo; ó porque su nacimiento debía causar sumo júbilo y alegría á todos sus parientes. Y principalmente porque previó en esta ocasion que habia de contar en su descendencia al Salvador del mundo, como lo indicó el mismo Señor en S. JUAN VIII, 56: *Exultavit, ut videret diem meum. lo vió en espíritu, y gozóse.*

7 Cabeza de una grande nacion. Los nombres de estos doce príncipes se leen en el cap. xxv, 43, 44, 45. Los Arabes, descendientes de Ismaël, se dividian como los Hebreos en doce tribus; y á los caudillos ó cabezas de estas tribus llamaban *qáççovs*, ahora los llaman *Scheich-Elchebir*, los grandes *Ancianos*; conservándose el mismo número de tribus.

8 Se retiró, desapareció, y dejó á Abraham el Ángel, que hablaba en nombre de Dios. Los intérpretes entienden comunmente que las apariciones, que se dicen de Dios en la Escritura, se refieren ordinariamente á un Ángel que representa la persona de Dios, ó que habla en su nombre.

9 Es digna de admirarse y de imitarse la alegría y prontitud de ánimo, con que Abraham ejecutó en su persona y en la de todos sus domésticos el mandamiento que habia recibido del Señor.

« Infra xviii, 10, et xxi, 2.

tu mujer no la llamarás Sarai¹, sino Sara.

16. Y la bendeciré, y de ella te dará un hijo, á quien he de bendecir, y será en naciones², y reyes de pueblos saldrán de él³.

17. Postróse Abraham sobre su rostro, y rióse⁴, diciendo en su corazón: ¿Acaso piensas que de hombre de cien años nacerá hijo? ¿y Sara de noventa años ha de parir?

18. Y dijo á Dios: Ojalá Ismaél viva delante de tí⁵.

19. Y dijo Dios á Abraham: Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac⁶, y estableceré mi pacto con él y con su posteridad despues de él para alianza eterna.

20. Te he oído tambien sobre Ismaél: Hé aquí, le bendeciré y haré crecer, y lo multiplicaré mucho: doce príncipes engendrará, y lo haré caudillo de grande gente⁷.

21. Mas mi pacto estableceré con Isaac, que te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

22. Y luego que se acabó la plática del que hablaba con él⁸, subió Dios de con Abraham.

23. Y tomó Abraham á Ismaél su hijo, y á todos los siervos nacidos en su casa: y á todos los que habia comprado, á todos los varones que eran sus domésticos: y circumció luego en el mismo dia la carne del⁹ prepucio de ellos, como se lo habia mandado Dios.

24. Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui.

25. Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.

26. Eadem die circumcisis est Abraham et Ismaël filius ejus.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenae, pariter circumcisi sunt.

24. Abraham era de noventa y nueve años, quando circumció la carne de su prepucio.

25. É Ismaél su hijo tenia trece años¹ cumplidos al tiempo de su circumcisión.

26. En el mismo dia fueron circumcuidados Abraham é Ismaél su hijo.

27. Y todos los varones de su casa, tanto los nacidos en ella, como los comprados y extrangeros, fueron asimismo circumcuidados.

CAPÍTULO XVIII.

Tres Angeles, á quienes Abraham hospedó y agasajó, le prometen un hijo de Sara. Esta, oyéndolo se rie, y es reprendida por los Angeles. Descubren á Abraham la ruina, que amenazaba á los de Sodomá; y Abraham intercede por ellos repetidas veces.

1. Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

2. Cùmque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes propè eum: quos cùm vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3. Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:

4. Sed afferam pauxillum aquae, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, et conferate cor vestrum, postea transibitis: idcirco

1. Y apareció el Señor en el valle² de Mambre, estando sentado á la puerta de su tienda en el mayor calor del dia.

2. Y habiendo alzado los ojos, se lo aparecieron tres varones³ puestos en pié junto á él: y quando los vió, corrió⁴ desde la puerta de la tienda á recibirlos, é inclinóse⁵ á tierra.

3. Y dijo: Señor, si he hallado gracia⁶ en tus ojos, no pases⁷ de tu siervo.

4. Mas traeré un poco de agua⁸, y lavad vuestros piés, y reposad debajo del árbol.

5. Y pondré un bocado de pan⁹, y fortaleced vuestro corazón, despues pasaréis adelante:

1 Por esta razon se hacian circumcidar á los trece años los Arabes descendientes de Ismaél. JOSEPHO, *Antiq. lib. 1, cap. 12*. Y muchos Sarracenos y Mahometanos aun el dia de hoy observan lo mismo.

2 El texto hebreo: *En el encinar de Mambre*

3 Estos tres personajes, que hospedó Abraham con tanta urbanidad, eran tres Angeles que el Señor le envió, *Hebr. xiii, 2*, y que representaban la unidad de su Majestad en las tres divinas personas. AUGUST. *de Civit. Dei, lib. xvi, cap. 29*. Y así la Iglesia dice de Abraham, que *vió á tres, y adoró á solo uno*. S. AUGUST. *lib. 11, contra Maximin. cap. 26, n. 5*. Y ha venerado siempre este simbolo augusto de la Trinidad Santísima.

4 Este es el carácter y el lenguaje propio de la caridad. Abraham, sin haber visto antes, y sin conocer entonces á estos Angeles por lo que eran; teniéndolos por hombres, sin esperar de ellos alguna recompensa, y sin que se lo rogasen, corrió á encontrarlos, los saludó con el mas profundo rendimiento, los convidó á comer con términos tan expresivos, y con instancias tan vivas, que contaba como una gracia y agasajo particular, el que condescendiesen con sus deseos y súplicas.

5 Aunque la postracion exterior parezca la misma por la palabra *adorar*, de que usa muchas veces la Escritura, pero la interior del corazón es muy diferente, quando sirve para manifestar el respeto hácia los hombres, de quando se usa hablando del culto, que la criatura ofrece á Dios, *adorándole* como al Ser soberano, y principio eterno de todas las cosas. Y así quando se dice que *se adora* á los reyes y á los grandes de la tierra, se debe entender de los respetos y obsequios políticos con que se les honra: mas quando *se adora* á Dios se le reconoce por el Principio y Criador de todas las cosas, en quien vivimos, y en quien tenemos el ser y el movimiento. Lo mismo se debe entender del verbo griego προσκυνεῖν.

6 Si yo merezco esta honra: si gustáis hacerme este obsequio: si me tenéis por digno de que yo reciba este agasajo de vosotros. Abraham en este discurso unas veces habla con los tres, y otras con uno solo, que parecia sobresalir entre los otros en dignidad. CHRYS. *Hom. xli, in Genes.*

7 Ya que la Providencia del Señor me ha proporcionado este feliz acontecimiento, no es justo que pases adelante, sin que tu siervo tenga el gusto y la honra de hospedarte en su casa.

8 En las regiones orientales caminaban á pié descalzo, ó quando mas con sandalias, á causa de los calores excesivos; y así, ó bien para refrescarse, ó tambien por limpiarse de las inmundicias, tenían necesidad de lavarse los piés. Acostumbraban hacer este obsequio principalmente á los huéspedes, antes de servirles la comida. Y Abraham se ofrece aquí á ejercer con los suyos el oficio, que era propio de los criados y esclavos.

9 FERR. *E á sufrid vuestro corazón*. El pan en la Escritura se toma comunmente por todo lo que sirve para alimento del hombre.

« Hebr. xiii, 2.